

ITEKA RYA MINISITIRI N° 011/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RYEREKEYE UBURYO BWO KUVANA MU MAHANGA, GUCURUZA NO GUKWIRAKWIZA UMUTUNGO UKOMOKA KU BUROBYI N'IBIKORESHO BY'UBUROBYI N'UBWOROZI BWO MU MAZI

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Ibyo iri teka rireba

Ingingo ya 3: Isobanuramagambo

UMUTWE WA II: GUCURUZA NO GUTWARA AMAFI

Ingingo ya 4: Uruhushya rusabwa

Ingingo ya 5: Ahantu amafi yinjirira n'aho asohokera

Ingingo ya 6: Uruhushya, icyemezo n'uburenganzira byo kuvana amafi mu mahanga

Ingingo ya 7: Uruhushya rwo kugenda mu gihugu n'icyemezo cy'ubuzima

Ingingo ya 8: Gushyira ubwoko bw'amafi

MINISTERIAL ORDER N° 011/11.30 OF 18/11/2010 ON THE IMPORTATION, MARKETING AND DISTRIBUTION MODALITIES OF AQUACULTURE AND FISHERIES PRODUCTS, EQUIPMENT AND MATERIALS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Scope of this Order

Article 3: Definition of terms

CHAPTER II: FISH MARKETING AND TRANSPORTATION

Article 4: Required authorization

Article 5: Entry and exit posts

Article 6: License, certificate and authorization for importation

Article 7: Circulation License and Health Certificate

Article 8: Introduction of fish species

ARRETE MINISTERIEL N° 011/11.30 DU 18/11/2010 PORTANT MODALITES D'IMPORTATION, DE COMMERCIALISATION ET DE DISTRIBUTION DES PRODUITS, ENGINES ET MATERIELS D'AQUACULTURE ET DE PECHE

TABLE DE MATIERE

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Champ d'application du présent arrêté

Article 3: Définitions des termes

CHAPITRE II: COMMERCE ET TRANSPORT DE POISSONS

Article 4: Autorisation requise

Article 5: Postes d'entrée et de sortie

Article 6: Permis, certificat et autorisation d'importation

Article 7: Permis de circulation et certificat sanitaire

Article 8: Introduction des espèces et œufs de

cyangwa amagi y'amafi mu mazi y'u Rwanda  
Ingingo ya 9: Ahantu amafi n'umutungo ukomoka ku burobyi binyura n'uko bitwarwa ku rwego mpuzamahanga

Ingingo ya 10: Uruhushya rwo gutwara amafi n'umutungo ukomoka ku burobyi n'ubworozi bwo mu mazi ku rwego rw'igihugu

Ingingo ya 11: Ibisabwa mu itwara ry'amafi mazima

Ingingo ya 12: Ibikorwa bikurikira itwarwa ry'amafi mazima

Ingingo ya 13: Ibisabwa utwara amafi atari mazima agenewe kuribwa

Ingingo ya 14: Uruhushya rwo gucuruza amafi yo kurya ku baranguza

Ingingo ya 15: Uruhushya rwo gucuruza amafi yo kurya ku badandaza

Ingingo ya 16: Ubucuruza bw'ibikoresho n'izindi nyongeramusaruro z'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi

### UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 18: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

and fish eggs into water bodies in Rwanda  
Article 9: International transit and transport of aquaculture and fishery products

Article 10: Authorization for national transport of aquaculture and fisheries products

Article 11: Conditions for transport of living fish

Article 12: Activities subsequent to the transport of living fish

Article 13: Requirements for transport of non living fish for consumption

Article 14: Authorization to sell fish for consumption for wholesalers

Article 15: Authorization to retail fish for consumption

Article 16: Marketing of aquaculture and fishery gears, materials and other inputs

### CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 17: Repealing provision

Article 18: Commencement

poissons dans les eaux du Rwanda  
Article 9: Transit et transport international des produits de l'aquaculture et pêche

Article 10: Autorisation de transport national des produits de l'aquaculture et pêche

Article 11: Conditions de transport des poissons vivants

Article 12: Activités consécutives au transport des poissons vivants

Article 13: Conditions de transport des poissons non vivants de consommation

Article 14: Autorisation de vente des poissons de consommation pour les grossistes

Article 15: Autorisation de vente au détail des poissons de consommation

Article 16: Commercialisation des engins, matériels et autres intrants d'aquaculture et pêche

### CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 17: Disposition abrogatoire

Article 18: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 011/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RYEREKEYE UBURYO BWO KUVANA MU MAHANGA, GUCURUZA NO GUKWIRAKWIZA UMUTUNGO UKOMOKA KU BUROBYI N'IBIKORESHO BY'UBUROBYI N'UBWOROZI BWO MU MAZI**

**Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2008 ryo kuwa 10/09/2008 ryerekeye imitunganyirize n'imicungire y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Inama y'abaminisitiri yateranye kuwa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**MINISTERIAL ORDER N° 011/11.30 OF 18/11/2010 ON THE IMPORTATION, MARKETING AND DISTRIBUTION MODALITIES OF AQUACULTURE AND FISHERIES PRODUCTS, EQUIPMENT AND MATERIALS**

**The Minister of Agriculture and Animal Resources;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of environment protection, conservation and development in Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 establishing the use and management of land in Rwanda;

Pursuant to Law n° 58/2008 of 10/09/2008 determining the organization and management of aquaculture and fishing in Rwanda, especially in article 8;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 09/07/2010;

**ARRETE MINISTERIEL N° 011/11.30 DU 18/11/2010 PORTANT MODALITES D'IMPORTATION, DE COMMERCIALISATION ET DE DISTRIBUTION DES PRODUITS, ENGINS ET MATERIELS D'AQUACULTURE ET DE PECHE**

**Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;

Vu la Loi n° 58/2008 du 10/09/2008, portant organisation de l'aquaculture et de la pêche du Rwanda, spécialement en son article 8;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/07/2010;

**ATEGETSE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO**  
**RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena uburyo bwo kuvana mu mahanga, gucuruza no gukwirakwiza umutungo ukomoka ku burobyi, ibikoresho by'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi.

**Ingingo ya 2: Ibyo iri teka rireba**

Iri teka rireba ibijyanye n'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi, amafi mazima, amagi y'amafi, amafi mabisi akonjesheje mu byuma bikonjesha, ayabitswe hakoreshejwe umunyu, kubabura, kumishwa, cyangwa ubundi buryo uretse amafi ari mu bikombe bifunze neza bitarengeje ikiro kimwe (1), ibinyamunjonjorerwa n'ibindi umuyobozi ubifitiye ububasha ashyira muri icyo cyiciro.

Iri teka na none rireba ibikoresho by'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi, inyongeramusaruro zose zikoreshwa mu burobyi n'ubworozi bwo mu mazi nk'amato y'uburobyi, inshundura, ibihembo, indobane, amatara, ibiryo by'amafi, imiti n'izindi nyongeramusaruro z'uburobyi n'umugaruro w'amafi.

**HEREBY ORDERS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL**  
**PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order regulates the importation, marketing and distribution modalities of aquaculture and fishery products, equipment and materials

**Article 2: Scope of this Order**

This Order concerns aquaculture and fishery products, living fish, fish eggs, fresh, frozen, cooled, preserved fish or processed fish prepared by salting, smoking, drying, or any other way except for preserved fish contained in well-closed containers not exceeding one (1) kilogram, mollusks and shellfish, and all other product which may be classified in this category by the relevant authority

This Order also concerns aquaculture and fishery equipment and materials, all aquaculture and fishing inputs, in particular vessels, nets, bow nets, hooks, lamps, fish feeds, drugs and other fishing inputs and fish productions.

**ARRETE :**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS**  
**GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les modalités d'importation, de commercialisation et de distribution des produits, engins et matériels d'aquaculture et de pêche.

**Article 2: Champ d'application du présent arrêté**

Le présent arrêté concerne les produits de l'aquaculture et pêche, les poissons vivants, les œufs des poissons, les poissons frais, congelés, réfrigérés, conservés ou préparés par salaison, fumage, séchage ou toute autre façon à l'exception des poissons en conserve renfermés dans les récipients hermétiquement clos ne dépassant pas un poids de un (1) kilogramme, les mollusques et crustacés et tout autre produit qui serait classé dans cette catégorie par l'autorité compétente.

Sont également concernés par le présent arrêté les engins et matériels d'aquaculture et de pêche, tous les intrants utilisés dans l'aquaculture et la pêche notamment les embarcations de pêche, les filets, les nasses, les hameçons, les lampes, les aliments pour poissons, les médicaments et autres intrants de pêche et de production de

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanura:

1. **umuranguzi:** umucuruzi w'amafi ufite mu bubiko bwe ibiro magana atanu (500) by'amafi cyangwa birenzeho, kandi akagurisha umubumbe w'amafi menshi.
2. **umudandaza:** umucuruzi w'amafi ufite mu bubiko bwe ibiro by'amafi bitageze kuri magana atanu (500), agurisha ku ngano ntoya cyangwa ifi imwe (1) imwe (1).

**UMUTWE WA II: GUCURUZA NO GUTWARA AMAFI**

**Ingingo ya 4: Uruhushya rusabwa**

Bitabangamiye amategeko agenga ibiva mu mahanga biza ku butaka bw'u Rwanda, kuzana ibikoresho by'uburobyi n'undi mutungo ukomoka ku burobyi uvugwa mu ngingo ya mbere y'iri teka, ku mpamvu iyo ariyo yose, bisaba uruhushya rw'umuyobozi ufite mu nshingano ze uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi cyangwa umuhagarariye.

Umuyobozi ushinzwe ibibazo byerekeye kwinjiza no gusohora mu gihugu amafi

**Article 3: Definition of terms**

Under this Order, the following terms shall be defined as follows:

1. **wholesaler:** a fish salesman having in his/her stock five hundreds (500) kilograms or more of fish, and sells it in bulk to those who will resell it.
2. **retailer:** a fish salesman having in his/her stock less than five hundreds (500) kilograms of fish, and sells it in small quantities or one (1) by one (1).

**CHAPTER II: FISH MARKETING AND TRANSPORTATION**

**Article 4: Required authorization**

Without prejudice to legal provisions into force governing importation on the territory of the Republic of Rwanda, the importation, for any reason, of equipment, materials and products stated in Article One of this Order, shall require prior authorization from the authority in charge of aquaculture and fisheries at national level or his/her representative.

The competent authority responsible for matters relating to exportation and importation of fish and fish by-products shall establish

poissons.

**Article 3: Définitions des termes**

Par le présent arrêté, les termes suivants sont définis comme suit :

1. **vendeur grossiste:** vendeur des poissons ayant dans son stock cinq cents (500) kilogrammes de poissons ou plus et les vend en grande quantité à ceux qui vont les revendre.  
**vendeur détaillant:** vendeur des poissons ayant dans son stock moins de cinq cents (500) kilogrammes de poissons et les vend en petite quantité ou un (1) à un (1).

**CHAPITRE II: COMMERCE ET TRANSPORT DE POISSONS**

**Article 4: Autorisation requise**

Sans préjudice des dispositions des lois en vigueur régissant les importations sur le territoire de la République du Rwanda, l'importation, pour n'importe quel motif, des engins, matériels et produits cités dans l'article premier du présent arrêté, doit requérir une autorisation préalable de l'autorité ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions au niveau national ou son représentant.

L'autorité compétente responsable des questions relatives à l'exportation et l'importation des

n'ibiyakomokaho asabwa gushyiraho urugero ngenderwaho rwo gufata neza amafi mu rugendo. Ashobora kandi gusaba ko amafi akorerwa ibizamini mbere, mu rugendo na nyuma yarwo, agasaba n'icyemezo cyabugenewe ndetse no kugira ibyandikwa mu bitabo.

**Ingingo ya 5: Ahantu amafi yinjirira n'aho asohokera**

Ahantu ibikoresho by'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi kimwe n'umutungo ukomoka ku burobyi byinjirira cyangwa bisohokera mu gihugu ni aha hakurikira:

- 1° Kanombe;
- 2° Rusumo;
- 3° Kagitumba;
- 4° Gatuna;
- 5° Cyanika;
- 6° Rubavu;
- 7° Rusizi;
- 8° Akanyaru ka ruguru;
- 9° Bugarama;
- 10° Nemba.

Buri hantu hinjirira cyangwa hasohokera amafi hagomba kuba umuyobozi ufite ubumenyi buhagije, ugomba gusuzuma umutungo ukomoka ku burobyi n'ubworozi bwo mu mazi bihaca. Iyo bibaye ngombwa, ashobora gushyira mu kato uwo mutungo.

minimal standards for the wellbeing of fish during transport. He/she may impose a clinical examination prior to, during and after transport, a suitable certification and the keeping of registers.

**Article 5: Entry and exit posts**

The following posts are hereby designated as entry and exit posts for importation, exportation, and transit of aquaculture and fisheries equipment, materials and products:

- 1° Kanombe;
- 2° Rusumo;
- 3° Kagitumba;
- 4° Gatuna;
- 5° Cyanika;
- 6° Rubavu;
- 7° Rusizi;
- 8° Upper Akanyaru;
- 9° Bugarama;
- 10° Nemba.

At each entry or exit post, the qualified authority shall be posted and shall carry out inspection of the aquaculture and fisheries products. If deemed necessary, he/she may put such products in quarantine.

poissons et produits dérivés est tenue d'établir les normes minimales du bon traitement des poissons pendant le transport. Elle peut imposer un examen clinique avant, pendant et après le transport, une certification appropriée et la tenue de registres

**Article 5: Postes d'entrée et de sortie**

Les postes suivants sont désignés comme postes d'entrée et de sortie pour l'importation, l'exportation et le transit des engins, matériels et produits d'aquaculture et pêche:

- 1° Kanombe;
- 2° Rusumo;
- 3° Kagitumba;
- 4° Gatuna;
- 5° Cyanika;
- 6° Rubavu;
- 7° Rusizi;
- 8° Akanyaru haut;
- 9° Bugarama;
- 10° Nemba.

A chaque poste d'entrée ou de sortie, il est placé une autorité qualifiée qui doit procéder à l'inspection des produits de l'aquaculture et de la pêche. En cas de nécessité, il peut procéder à la mise en quarantaine de ces produits.

**Ingingo ya 6: Uruhushya, icyemezo n'uburenganzira byo kuvana amafi mu mahanga**

Amafi mazima yose cyangwa amagi y'amafi yinjira muri Repubulika y'u Rwanda agomba kuba aherekewe n'ibyangombwa bikurikira bigomba kwerekwa ababifitiye ububasha aho byinjirizwa:

- 1° uruhushya rwo gusohoka mu gihugu rutangwa n'abayobozi babifitiye ububasha mu gihugu aturukamo;
- 2° icyemezo cy'ubuzima cya muganga w'amatungo gitangwa n'umuganga w'amatungo wo mu gihugu aturukamo;
- 3° uruhushya rwo kwinjiza amafi mu Rwanda rutangwa n'umuyobozi ku rwego rw'Igihugu ufite uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi mu nshingano ze cyangwa umuhagarariye.

**Ingingo ya 7: Uruhushya rwo kugenda mu gihugu n'icyemezo cy'ubuzima**

Kugira ngo hatangwe uruhushya rwo kugenda mu gihugu n'icyemezo cy'ubuzima hagamijwe kujyana mu mahanga umutungo uvugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka, hagomba kwerekana uruhushya rwo kwinjiza uwo mutungo mu kindi gihugu rutangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

**Article 6: License, certificate and authorization for importation**

Any living fish or fish egg introduced in the Republic of Rwanda shall be accompanied by the following documents, which will be presented to the entry post authorities:

- 1° circulation license issued by relevant authorities in the country of origin;
- 2° veterinary health certificate issued by the veterinary authority in the country of origin;
- 3° authorization for importation in the Republic of Rwanda issued by the authority in charge of aquaculture and fisheries at the national level or his/her representative.

**Article 7: Circulation license and health certificate**

The circulation license and the health certificate for exportation of the products stated in Article 2 of this Order shall be issued on presentation of an authorization for importation from the destination country, issued by the competent authority.

**Article 6: Permis, certificat et autorisation d'importation**

Tout poisson vivant ou œuf de poisson introduit en République du Rwanda doit être accompagné par les documents ci-dessous qui seront exhibés aux autorités des postes d'entrée :

- 1° permis de circulation délivré par les autorités compétentes du pays d'origine ;
- 2° certificat vétérinaire de santé délivré par l'autorité vétérinaire du pays d'origine ;
- 3° autorisation d'importation en République du Rwanda délivrée par l'autorité ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions au niveau national ou son représentant.

**Article 7: Permis de circulation et certificat sanitaire**

La délivrance du permis de circulation et du certificat sanitaire pour l'exportation des produits cités dans l'article 2 du présent arrêté est subordonnée à la présentation d'une autorisation d'importation du pays de destination délivré par l'autorité compétente.



Birabujijwe kuzana, kuvana cyangwa kunyuzwa mu gihugu ibikoreshe cyangwa izindi nyongeramusaruro bitemewe, cyangwa umutungo ukomoka ku burobyi, wanduye indwara zanduza cyangwa ukekweho kuba byaranduye izo ndwara.

**Ingingo ya 8: Gushyira ubwoko bw'amafi cyangwa amagi y'amafi mu mazi y'u Rwanda**

Kuzana ubwoko bw'amafi cyangwa amagi y'amafi mu mazi y'u Rwanda bigomba uruhushya rw'umuyobozi ku rwego rw'igihugu ufite uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi mu nshingano ze.

**Ingingo ya 9: Ahantu amafi n'umutungo ukomoka ku burobyi binyura n'uko bitwarwa ku rwego mpuzamahanga**

Aho amafi n'umutungo ukomoka ku burobyi binyura, n'uko bitwarwa ku rwego mpuzamahanga, bigomba uruhushya rw'umuyobozi ku rwego rw'igihugu ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze.

**Ingingo ya 10: Uruhushya rwo gutwara amafi n'umutungo ukomoka ku burobyi n'ubworozi bwo mu mazi ku rwego rw'igihugu**

Gutwara amafi ava mu karere ajya mu kandi bigomba uruhushya rutangwa n'umuyobozi w'umuri ako karere ufite uburobyi n'ubworozi bwo

Importation, exportation and transit of equipment, materials, other prohibited inputs, and aquaculture and fisheries products infected, suspected of being infected or suspected of being contaminated with a contagious disease are prohibited.

**Article 8: Introduction of fish species and fish eggs into water bodies in Rwanda**

The introduction of fish species or fish eggs into water bodies in Rwanda shall require the authorization of the authority at national level in charge of aquaculture and fisheries.

**Article 9: International transit and transport of aquaculture and fisheries products**

International transit and transport of fish and other fish products shall be subjected to authorization from the authority at national level in charge of aquaculture and fisheries or his/her representative.

**Article 10: Authorization for national transport of aquaculture and fisheries products**

The transport of fish products from one district to another shall require authorization for transport from the competent local authority in

L'importation, l'exportation et le transit des engins, matériels, autres intrants prohibés et des produits d'aquaculture et de pêche atteints, suspects d'être atteints ou suspects d'être contaminés d'une maladie contagieuse sont interdits.

**Article 8: Introduction des espèces et œufs de poissons dans les eaux du Rwanda**

L'introduction des espèces ou des œufs de poisson dans les eaux du Rwanda nécessite une autorisation de l'autorité au niveau national de l'aquaculture et la pêche dans ses attributions.

**Article 9: Transit et transport international des produits de l'aquaculture et pêche**

Le transit et transport international des poissons et autres produits halieutiques nécessite une autorisation de l'autorité au niveau national ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions ou son représentant.

**Article 10: Autorisation de transport national des produits de l'aquaculture et pêche**

Le transport des produits halieutiques d'un district à un autre nécessite une autorisation de transport délivrée par l'autorité locale



mu mazi mu nshingano ze ubifitiye ububasha.

charge of aquaculture and fisheries.

compétente ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions.

Utwara amafi agenewe kuribwa yororewe cyangwa yarobwe mu gihugu agomba kuba afite inyemezabuguzi yerekana aho yaturutse.

The transporter of fish for consumption produced or fished locally shall hold an invoice indicating the origin of the product.

Le transporteur des poissons de consommation produits ou pêchés localement doit avoir une facture montrant l'origine du produit.

Utwara amafi mazima cyangwa ibindi binyabuzima byo mu mazi agomba guhabwa uruhushya n'umuyobozi ubifitiye ububasha w'aho hantu ufite mu nshingano ze uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi cyangwa umuhagarariye.

The transport of living fish and other water organisms shall be authorized by the competent local authority in charge of aquaculture and fisheries or his/her representative.

Le transport des poissons vivants et autres organismes aquatiques doit être autorisé par l'autorité locale compétente ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions ou son représentant.

**Ingingo ya 11: Ibisabwa mu itwara ry'amafi mazima**

**Article 11: Conditions for transport of living fish**

**Article 11: Conditions de transport des poissons vivants**

Imodoka n'ibintu bitwarwamo amafi mazima bigomba kugira uburyo bwo gutanga amazi n'umwuka bituma amafi yihanganira imihindagurikire y'ahantu kandi abonera ibyo akeneye, nk'igihe robine zo ku bwato bw'amafi zifunzwe kubera umutekano w'ubuzima bwayo. Amafi agomba kugerwaho ku buryo bworoshye kugira ngo kuyagenzura mu gihe cy'urugendo byorohe. Amategeko arebana n'imibereho myiza y'amafi agomba kubahirizwa.

Vehicles and containers intended for the transport of living fish shall have a water and oxygen distribution system which meets environment variations during the transport, and the needs of the fish transported, like in the event of closing of valves on the fish tank for biological safety reasons. Access to fish shall be easy so as to check on the way. Fish wellbeing standards shall be respected.

Les véhicules et les conteneurs réservés au transport des poissons vivants doivent disposer d'un système de distribution d'eau et d'oxygène capable de répondre aux variations du milieu pendant le transport ainsi qu'aux besoins des poissons transportés, comme en cas de fermeture des vannes sur un bateau vivier pour des raisons de sécurité biologique. L'accès aux poissons doit être facile pour la vérification en cours de route. Les normes en matière de traitement des poissons doivent être respectées.

**Ingingo ya 12: Ibikorwa bikurikira itwarwa ry'amafi mazima**

**Article 12: Activities subsequent to the transport of living fish**

**Article 12: Activités consécutives au transport des poissons vivants**

Umukozi wakira amafi agomba kuyagenzurana ubwitonzi nyuma y'itwarwa ryayo kandi agomba

The technician who takes delivery of fish shall watch them over thoroughly during the phase

Le technicien qui réceptionne les poissons doit les surveiller minutieusement pendant la phase

kwandika mu bitabo byabugenewe ibyo yabonye.

Amafi yagaragaje ibimenyetso by'uburwayi nyuma y'itwarwa ryayo agomba kwitabwaho n'umuganga w'amatungo cyangwa undi muntu ubifitiye ubushobozi. Agomba kuvurwa, gushyirwa mu kato cyangwa bibaye ngombwa akicwa.

Ibibazo bikomeye bivutse mu itwara ry'amafi bigomba gusesengurwa kugira ngo ingamba zo kubikemura zishobore gufatwa.

**Ingingo ya 13: Ibisabwa utwara amafi atari mazima agenewe kuribwa**

Imodoka zitwara amafi zigomba kugira igice cy'inyuma gikonjeshya cyangwa ibisanduku bifite imbere hakozwe mu bikorere bikomeye, bisigirije, bitonona kandi bisukurwa cyangwa bigaterwaho umuti wica udukoko ku buryo bworoshye.

Igice cy'inyuma gikonjeshya cyangwa ibisanduku by'iyi modoka bigomba kugira uburyo bwo gusohora amazi aturuka ku ishonga ry'urubura rukoresha mu ikonjeshya ry'amafi mu rugendo.

Igice cy'inyuma gikonjeshya cyangwa ibisanduku by'iyi modoka bigomba gutuma imbere hagumana ubukonje budahinduka kandi bungana n'ubw'urubura rushonga.

Urubura rugomba gukorwa mu mazi meza.

following the transport and shall record the observations in the appropriate registers.

Fish with visible signs of diseases after transport shall be taken care of by a veterinarian or a qualified staff. They shall be treated, isolated or if deemed necessary killed

Serious incidents which occur in the course of transport shall be analyzed so that necessary corrective measures can be taken.

**Article 13: Requirements for transport of non living fish for consumption**

Vehicles intended for fish transportation shall be fitted with refrigerator containers or cases of which the interior shall be made in resistant, smooth, non corrosive materials, easy to clean and disinfect.

The refrigerated containers or cases of such vehicles shall make possible the draining of water from the melting ice used for the conditioning of the transported fish.

The refrigerated containers or cases of such vehicles shall make it possible to keep the inside temperature constant and equivalent to that of melting ice.

The ice shall be made in clean water.

consécutive au transport et doit enregistrer ses observations dans des registres appropriés.

Les poissons qui présentent des signes cliniques après le transport doivent être pris en charge par un vétérinaire ou un autre agent qualifié. Ils doivent être traités, isolés ou si nécessaire abattus.

Les incidents graves survenant en cours de transport doivent être analysés afin que les mesures curatives nécessaires puissent être prises.

**Article 13: Conditions de transport des poissons non vivants de consommation**

Les véhicules de transport du poisson sont équipés de conteneurs réfrigérés ou caisses dont l'intérieur est fait de matériaux résistants, lisses, non corrosifs, et faciles à nettoyer et à désinfecter.

Les conteneurs réfrigérés ou caisses de ces véhicules doivent permettre une évacuation de l'eau issue de la fonte de la glace utilisée pour le conditionnement des poissons transportés.

Les conteneurs réfrigérés ou caisses de ces véhicules doivent permettre le maintien de la température constante à l'intérieur et équivalente à celle de la glace fondante.

La glace doit être faite de l'eau propre.

Ipakira ry'amafi n'urubura rigomba gukorwa ku buryo amafi agera vuba ku bukonge bwa 0-3°C.

The loading of fish with ice shall be done in such a way that the fish reaches quickly the temperature of 0-3°C.

Le chargement des poissons avec de la glace est réalisé de façon que les poissons atteignent rapidement la température de 0-3°C.

Ipakira rigomba gukorwa vuba kugira ngo amafi atandura cyangwa ngo yongere gushyuh. Abakozi ntibagomba kugira aho bahurira n'urubura.

Loading shall be done quickly to avoid fish contamination and warming. There shall be no direct contact between the personnel and the ice.

Le chargement doit être fait rapidement en vue d'éviter la contamination et le réchauffement des poissons. Il ne doit pas y avoir de contact direct entre le personnel et la glace.

Nyuma y'ipakururwa, imodoka zogeshwa amazi meza n'umuti wica udukoko. Ibice by'inyuma by'imodoka bikonjesha bitwarwamo amafi n'urubura byogeshwa amazi meza.

After unloading, the vehicles shall be washed with clean water and disinfected. The refrigerated containers in which the fish and ice are loaded shall be washed with clean water.

Après déchargement, les véhicules sont lavés avec l'eau propre et désinfectés. Les containers réfrigérés où sont chargés les poissons et la glace sont lavés avec de l'eau propre.

**Ingingo ya 14: Uruhushya rwo gucuruza amafi yo kurya ku baranguza**

**Article 14: Authorization to sell fish for consumption for wholesalers**

**Article 14: Autorisation de vente des poissons de consommation pour les grossistes**

Bitabangamiye andi mategeko agenga ubucuruza bw'imbere mu Rwanda, umurunguzi w'amafi yo kurya agomba kugira icyemezo cy'ubucuruza cyatanzwe n'umuyobozi ubifitiye ububasha w'aho hantu ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ze cyangwa umuhagarariye. Igihe icyo cyemezo kimara n'ibigikubiyemo bigenwa n'uwo muyobozi.

Without prejudice to other legal provisions governing domestic trade in Rwanda, the wholesaler of fish for consumption shall hold a marketing authorization issued by the competent local authority in charge of aquaculture and fisheries or his/her representative. The content and validity of the authorization shall be determined by this authority.

Sans préjudice aux autres dispositions régissant le commerce intérieur au Rwanda, le vendeur grossiste des poissons de consommation doit posséder une autorisation de commercialisation délivrée par l'autorité locale compétente ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions ou son représentant. Le contenu et la validité de l'autorisation sont déterminés par cette autorité.

Umurunguzi w'amafi agomba gukorera umurimo we ahantu hazwi kandi hemejwe n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

The fish wholesaler shall carry out the job in a specific area approved by the competent authority.

Le vendeur grossiste des poissons doit exercer son métier dans un lieu précis approuvé par l'autorité compétente.

Agomba kubahiriza ibisabwa bijyanye n'isuku y'ibiribwa kandi, ku buryo bw'umwihariko,

He/she shall fulfill the requirements of foodstuff hygiene, in particular as regards

Il doit remplir les conditions relatives à l'hygiène des denrées alimentaires et plus particulièrement

akagira icyuma gikonjesha n'igikoresho gifunze neza, gifite umwuka uhagije kandi kidahitisha ubukonje cyagenewe amafi yatunganyijwe hakoreshejwe uburyo bwo kubabura, umunyu no kumishwa.

Agomba kugira icyuma gikonjesha gishobora kujyamo amafi mabisi yose afite.

**Ingingo ya 15: Uruhushya rwo gucuruza amafi yo kurya ku badandaza**

Umudandaza w'amafi agomba gukorera uwo mwuga ahantu hemejwe n'umuyobozi ubifitiye ububasha kandi agomba kugira inyemezabuguzi n'icyemezo cy'inkomoko y'ayo mafi.

Agomba kubahiriza ibisabwa bijyanye n'isuku y'ibiribwa; by'umwihariko agomba kugira icyuma kirinda ubushyuhwe n'igikoresho gifunze neza, gifite umwuka uhagije kandi kitinjiramo ubukonje cyagenewe amafi yatunganyijwe hakoreshejwe uburyo bwo kubabura, umunyu no kumishwa.

**Ingingo ya 16: Ubucuruzi bw'ibikoresho n'izindi nyongeramusaruro z'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi**

Bitabangamiye amategeko agenga ubucuruzi bw'imbere mu gihugu, ubucuruzi bw'ibikoresho n'izindi nyongeramusaruro z'uburobyi

refrigerated containers and well closed containers, well-ventilated and protected from moisture for smoked, salted and dried fish.

He/she shall have a freezer which can contain the total quantity of fresh fish available.

**Article 15: Authorization to retail fish for consumption**

The retailers of fish for consumption shall conduct their business on a site approved by the competent authority and shall always have invoices or certificates of origin of such fish.

He/she shall fulfill the requirements of foodstuff hygiene, in particularly isothermal vats for fresh fish and well-closed containers, well-ventilated and protected from moisture for smoked, salted and dried fish.

**Article 16: Marketing of aquaculture and fishing gears, materials and other inputs**

Without prejudice to provisions governing the domestic trade, the marketing of aquaculture and fishing gears, materials and other inputs

les conteneurs réfrigérés et des récipients bien clos, aérés et protégés contre l'humidité pour les poissons fumés, salés et séchés.

Il doit disposer d'un congélateur à même de contenir la quantité totale des poissons frais à sa disposition.

**Article 15: Autorisation de vente au détail des poissons de consommation**

Le vendeur détaillant de poissons destinés à la consommation doit exercer son métier dans un lieu approuvé par l'autorité compétente et disposer toujours des factures ou certificats d'origine de ces poissons.

Il doit remplir les conditions relatives à l'hygiène des denrées alimentaires et plus particulièrement les bacs isothermes pour le poisson frais et des récipients bien clos, aérés et protégés contre l'humidité pour les poissons fumés, salés et séchés.

**Article 16: Commercialisation des engins, matériels et autres intrants d'aquaculture et pêche**

Sans préjudice des dispositions régissant le commerce intérieur, la commercialisation des engins, matériels et autres intrants d'aquaculture

n'ubworozi bwo mu mazi bugomba uruhushya rw'umuyobozi ubifitiye ububasha w'aho hantu ufite mu nshingano ze ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi.

shall require authorization of the competent local authority in charge of aquaculture and fisheries.

et de pêche nécessite l'autorisation de l'autorité locale compétente ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 17: Repealing provision**

**Article 17: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 18: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 18: Commencement**

**Article 18: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 18/11/2010

Kigali, on 18/11/2010

Kigali, le 18/11/2010

(sé)

(sé)

(sé)

**KALIBATA Agnes**  
Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

**KALIBATA Agnes**  
Minister of Agriculture and Animal Resources

**KALIBATA Agnes**  
Ministre de l'Agriculture et des Ressources  
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux